



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *L'Année rabelaisienne*, n° 4, 2020, p. 459-472

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10343-1.p.0459](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10343-1.p.0459)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Claude LA CHARITÉ, « Présentation »

Ce dossier consacré à la fortune de Rabelais, depuis Claude Nourry jusqu'à Ernest Renan, prolonge la réflexion sur la réception de Rabelais, en mettant en lumière les différents intermédiaires et relais qui ont assuré sa diffusion, depuis ses premiers éditeurs jusqu'à ses lecteurs, en passant par ses traducteurs, commentateurs, illustrateurs, imitateurs et pasticheurs, sur une large période qui va de l'édition princeps de *Pantagruel* en 1532 à la vieillesse d'Ernest Renan à la fin du XIX^e siècle.

Mots-clés : postérité, éditions, traductions, illustrations, pastiche.

Claude LA CHARITÉ, "Introduction"

This collection devoted to Rabelais's legacy, from Claude Nourry up to Ernest Renan, further reflects on the reception of Rabelais by highlighting the different intermediaries and relays that ensured the dissemination of his work. These range from its earliest publishers to its readers, and include translators, commentators, illustrators, imitators, and creators of pastiche, over a long period spanning from the first edition of Pantagruel in 1532 up to the final years of Ernest Renan's life at the end of the nineteenth century.

Keywords: legacy, editions, translations, illustrations, pastiche.

Mireille HUCHON, « Rabelais au gré des éditions »

L'article entreprend de décrire l'évolution de l'image de Rabelais au gré de ses éditions. Sont envisagées successivement les premières éditions de *Pantagruel*, de la *Pantagrueline prognostication* et de *Gargantua* – qui se distinguent les unes des autres par de nombreuses variations de pseudonyme et de titre – puis les mises en série à partir de la publication du *Tiers livre* et enfin les portraits de l'auteur dans les éditions de ses œuvres publiées à titre posthume.

Mots-clés : imprimeurs, éditeurs, portraits, Léonard Gautier, Michel Lasne, François Chauveau, Etienne Pasquier, Giambattista Moroni, Guy Patin.

Mireille HUCHON, “*Rabelais in his editions*”

This article aims to describe the development of Rabelais's image across the various editions of his works. It looks at the first editions of Pantagruel, the Pantagrueline prognostication, and Gargantua—which differ from one another with several variations in pseudonym and title—followed by the publication of collected works starting from Le Tiers Livre, and finally the portraits of the author in the editions of his works published posthumously.

Keywords: printers, publishers, portraiture, Léonard Gautier, Michel Lasne, François Chauveau, Etienne Pasquier, Giambattista Moroni, Guy Patin.

Christine ARSENAULT, « Rabelais et ses singes savants. Deux imitations en contexte scientifique au XVI^e siècle »

L'Histoire de la nature des oyseaux (1555) de Pierre Belon et les Erreurs populaires au fait de la medecine et regime de santé (1578) de Laurent Joubert font intervenir des éléments fictionnels tirés de la chronique pantagruéline et érigent Rabelais en figure d'autorité ludique ou sérieuse dans leur domaine scientifique respectif. Cette pratique est remarquable notamment en ce qu'elle diffère de celle de la plupart des imitateurs de Rabelais dans la deuxième moitié du XVI^e siècle.

Mots-clés : histoire naturelle, médecine, littérature savante, érudition, gastronomie, adultère.

Christine ARSENAULT, “*Rabelais and his scholarly imitators. Two imitations in the scientific context of the sixteenth century*”

Pierre Belon's Histoire de la nature des oyseaux (1555) and Laurent Joubert's Erreurs populaires au fait de la medecine et regime de santé (1578) both make use of fictional elements drawn from the chronicle of Pantagruel and establish Rabelais as an authority figure, whether playful or serious, in their respective scientific domains. This practice is particularly notable in that it differs from that of most of the imitators of Rabelais in the second half of the sixteenth century.

Keywords: natural history, medicine, scholarly literature, erudition, gastronomy, adultery.

Claude LA CHARITÉ, « Rabelais polymathe, naturaliste et astrologue d'après les *Elogia Rabelæcina* (BnF, LAT 8704) d'Antoine Le Roy »

Dans ses *Elogia Rabelæcina*, commentaire néo-latin composé au milieu du XVII^e siècle, resté inédit et conservé à la BnF (LAT 8704), Antoine Le Roy montre la diversité et la profusion des savoirs mobilisés par Rabelais, en le dépeignant comme un polymathe et un érudit omniscient, avec emphase,

voire imagination, mais aussi souvent avec justesse lorsqu'il aborde, plutôt que la vie, l'œuvre de l'humaniste français, notamment sa maîtrise de l'histoire naturelle et de l'astrologie.

Mots-clés : néo-latin, XVII^e siècle, médecine, botanique, Pline l'Ancien, almanachs, calendriers, Thomas d'Aquin, Marsile Ficin, Pic de la Mirandole.

Claude LA CHARITÉ, "*Rabelais as polymath, naturalist, and astrologer, according to Antoine Le Roy's Elogia Rabelæsinæ (BnF, LAT 8704)*"

In his Elogia Rabelæsinæ, a Neo-Latin commentary written in the mid-seventeenth century, which remained unpublished and is kept at the BnF (LAT 8704), Antoine Le Roy demonstrates the diversity and profusion of scholarly knowledge deployed by Rabelais by presenting him as a polymath and an omniscient scholar. He verges on exaggeration, even imagination, but he is also often accurate when he addresses the work—rather than the life—of this French humanist writer, and especially his mastery of natural history and astrology.

Keywords: Neo-Latin, seventeenth century, medicine, botany, Pliny the Elder, almanacs, calendars, Thomas Aquinas, Marsilio Ficino, Pico della Mirandola.

Bernd RENNER, « Rabelais, Fischart et Urquhart à Thélème. Ambiguïté et utilité du modèle utopique »

L'épisode hautement ambigu de l'Abbaye de Thélème nous sert d'illustration d'un cas d'école de *translatio studii* qui réussit parfaitement à adapter le texte rabelaisien à des paramètres culturels, historiques et personnels. Fischart et Urquhart transposent l'épisode pour en faire respectivement une satire antipapiste et une lamentation carcérale, soulignant ainsi à la fois la malléabilité et l'actualité perpétuelle de la geste rabelaisienne ainsi que l'imitation créatrice qu'elle inspire.

Mots-clés : utopie, *imitatio*, *amplificatio*, écriture militante, *satura*, critique religieuse et sociale, langage performatif.

Bernd RENNER, "*Rabelais, Fischart, and Urquhart at Thélème. Ambiguity and usefulness of the utopian model*"

The highly ambiguous episode of the Abbey of Thélème provides us with a case study of translatio studii, which succeeds perfectly in adapting Rabelais's text to cultural, historic, and personal parameters. Fischart and Urquhart transpose the episode to make it, respectively, an antipapist satire and a prison lament, thereby emphasizing both the malleability and the ongoing relevance of Rabelais's work, as well as the creative imitation that it inspires.

Keywords: utopia, *imitatio*, *amplificatio*, activist writing, *satura*, social and religious criticism, performative language.

Romain MENINI, « L'édition ducatiennne (1711-1741). Notes et documents »

L'édition que publie en 1711 Jacob Le Duchat a fait date dans l'histoire de la lecture de Rabelais. L'article revient sur les circonstances de cette publication (et de ses refontes, jusqu'en 1741), à la lumière de certains documents méconnus. Cette présentation est complétée par la transcription annotée de trois documents : l'extrait programmatique d'une lettre de Le Duchat à Bayle (1702) ; l'épître dédicatoire et la préface de 1711 ; l'avertissement du libraire dans l'édition de 1741.

Mots-clés : XVIII^e siècle, philologie, éditions, 'Querelle des Anciens et des Modernes', réception, Rivière Du Fresny, Peter Anthony Motteux, Thomas Urquhart.

Romain MENINI, "*The Le Duchat edition (1711–1741). Notes and documents*"

The edition published in 1711 by Jacob Le Duchat was a landmark in the history of the reception of Rabelais. This article revisits the circumstances of this publication (and its re-editions up to 1741), drawing on certain little-known documents. This presentation is followed by the annotated transcription of three documents: the programmatic extract of a letter from Le Duchat to Bayle (1702); the dedicatory epistle and preface of the 1711 edition; and the bookseller's preface in the 1741 edition.

Keywords: eighteenth century, philology, editions, Quarrel of the Ancients and the Moderns, reception, Rivière Du Fresny, Peter Anthony Motteux, Thomas Urquhart.

Richard COOPER, « Rabelais pastiché. Satires inédites contre le Régent Philippe d'Orléans (1715-1723) »

Dès la mort de Louis XIV, des chroniques pseudo-rabelaisiennes commencent à circuler en manuscrit à Paris, dont l'une est attribuée à Voltaire, une autre intitulée *Rabelais ressuscité*, et deux autres portent le titre de VII^e et VIII^e Livres de la Geste. Le(s) auteur(s) anonyme(s) imite(nt) le style de Rabelais, en racontant les exploits du Régent, ses excès bachiques, ses amours incestueuses, ses déboires avec le Parlement de Paris, la corruption de ses Roués et le scandale de la Banque de Law.

Mots-clés : siècle des Lumières, onomastique, archaïsmes, pastiche, Voltaire.

Richard COOPER, "*Rabelais pastiched. Unpublished satires of 'Le Régent' Philippe d'Orléans (1715–1723)*"

Following the death of Louis XIV, pseudo-Rabelaisian chronicles began to circulate in Paris in manuscript form. One of these was attributed to Voltaire, another was entitled Rabelais ressuscité, and two others were presented as the seventh and eighth

Livres de la Geste. *The anonymous authors(s) imitated Rabelais's style, narrating the exploits of Le Régent, his Bacchic excesses, his incestuous affairs, his difficulties with the Parliament of Paris, the corruption of his companions (the 'Roués'), and the scandal of John Law's Banque générale.*

Keywords: Enlightenment, onomastics, archaisms, pastiche, Voltaire.

Jacques et Cécile CORMIER, « Présence de Rabelais dans l'œuvre de Robert Challe »

En 1699, Edme Boursault signale que Rabelais était « l'un des plus habiles et des plus dangereux hommes de son siècle ». Il ajoute : « Il avait beaucoup d'esprit et de savoir, mais peu de religion : et quoique son livre soit estimé de quelques-uns, on ne le voit jamais dans les mains de personne d'une vie réglée ». Robert Challe, romancier, diariste et philosophe clandestin, actif entre 1690 et 1721, ne se souciait pas de ce jugement conformiste et ne manquait jamais une occasion de s'y référer.

Mots-clés : Don Quichotte, Cervantès, Illustres françaises, Mémoires, Journal d'un voyage aux Indes orientales.

Jacques and Cécile CORMIER, "*The presence of Rabelais in the work of Robert Challe*"

In 1699 Edme Boursault commented that Rabelais was "one of the most intelligent and dangerous men of his century." He added: "He had a lot of wit and knowledge, but little religion: and although his work is esteemed by some, you never see it in the hands of anyone with a settled life." Robert Challe, a novelist, diarist, and underground philosopher active between 1690 and 1721, did not agree with this conformist judgment and never missed an opportunity to refer to it.

Keywords: Don Quixote, Cervantes, Illustres françaises, Mémoires, Journal d'un voyage aux Indes orientales.

Raphaël CAPPELLEN, « Les illustrations des Œuvres de Rabelais parues chez Desoer en 1820 »

Cet article présente succinctement les illustrations de la première édition des Œuvres de Rabelais parue au XIX^e siècle, gravées sur bois debout par Charles Thompson et Madame Bougon d'après des dessins d'Alexandre-Joseph Desenne et de Victor Adam.

Mots-clés : histoire éditoriale, éditions illustrées, réception de Rabelais, Renaissance romantique, techniques de gravure.

Raphaël CAPPELLEN, “*The illustrations of Rabelais’s Œuvres published by Desoer in 1820*”

This article briefly presents the illustrations of the first edition of Rabelais’s Œuvres published in the nineteenth century, engraved on wooden end grain by Charles Thompson and Madame Bougon from drawings by Alexandre-Joseph Desenne and Victor Adam.

Keywords: publishing history, illustrated editions, reception of Rabelais, Romantic Renaissance, engraving techniques.

Nassif FARHAT, « Fin du pastiche et fin de l’Histoire dans l’*Histoire du Roi de Bohême et de ses sept châteaux* »

Histoire du roi de Bohême et de ses sept châteaux – « pastiche », dit la seconde page de titre du livre, qui tient de cette contradiction son originalité radicale. C’est, en vérité, que Nodier est original dans la mesure où est originaire Rabelais, qu’il singe au seul profit d’un songe dont la Bohême serait le lieu – réalisant, loin de l’exercice de style que supposerait le pur pastiche, et parce que le problème générique est ici d’ordre génésique, un retour à la genèse vers la palingénèse.

Mots-clés : Renaissance, romantisme, rêve, imitation, réécriture, style, liste, genre (littéraire), hétérotopie.

Nassif FARHAT, “*The end of pastiche and end of History in the Histoire du Roi de Bohême et de ses sept châteaux*”

The Histoire du roi de Bohême et de ses sept châteaux is a “pastiche,” according to the book’s second title page, which draws its radical originality from this contradiction. In truth, Nodier is original in the same way as Rabelais, in that he imitates with the sole aim of creating a dream, which takes place in Bohemia. He also creates—far from the exercise of style suggested by a pure process of pastiche, and since the problem of genre is in this case a matter of genesis—a return to genesis through palingenesis.

Keywords: Renaissance, Romanticism, dream, imitation, rewriting, style, list, (literary) genre, heterotopia.

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, « Imiter Rabelais au féminin. Portraits de femmes dans les *Contes drolatiques* »

À la différence de leur source rabelaisienne, et en écho à *La Comédie humaine*, les *Contes drolatiques* mettent les femmes à l’honneur, dans la perspective analytique d’une « histoire des mœurs » au féminin. L’art du portrait féminin,

le travail lexical et l'euphémisation y font des femmes, non seulement des objets de plaisir, mais les sujets de farces institutionnelles tragiques. Par là, Balzac valorise une langue rusée, et érige Rabelais en figure souriante de l'ironie courtisane.

Mots-clés : Balzac, pastiche, mariage, études de mœurs, condition féminine, inventivité verbale, doubles sens (syllepses), euphémisme, ironie, sourire de Rabelais.

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, "*Imitating Rabelais in the feminine. Portraits of women in the Contes drolatiques*"

Unlike their Rabelaisian source, and echoing La Comédie humaine, the Contes drolatiques put women in the spotlight, from the analytical perspective of a feminine "history of behaviors." The art of female portraiture, lexical work, and euphemization make women not only objects of pleasure, but also subjects of tragic institutional farces. In this way, Balzac favors a cunning language, and sets up Rabelais as a smiling figure of courtesan irony.

Keywords: Balzac, pastiche, marriage, study of behaviors, female condition, verbal inventiveness, double meanings (syllepses), euphemism, irony, Rabelais's smile.

Azélie FAYOLLE, « Renan lecteur de Rabelais »

Quoiqu'il ne se soit jamais affiché comme un lecteur de Rabelais, dans un siècle pourtant prompt à s'en réclamer, Ernest Renan a vu dans cette figure érudite et joyeuse un modèle de prêtre non asservi par sa foi, jusqu'à en faire, dans les textes de sa maturité, un *alter ego* quelque peu fantasmé. Rabelais, sans avoir fourni une lecture de premier plan au philologue, constitue ainsi un arrière-plan révélateur des travaux du penseur de la Nation, aspect méconnu de recherche renanienne.

Mots-clés : Réception, religion, XIX^e siècle, gaieté, jeunesse.

Azélie FAYOLLE, "*Renan, reader of Rabelais*"

Although he never presented himself as a reader of Rabelais, in a century when it was common to do so, Ernest Renan saw in this erudite and joyful figure a model of a priest who was not enslaved by his faith, to the point of making Rabelais into a somewhat fantasized alter ego in his late works. Rabelais, without having been one of Renan's principle sources, therefore constitutes a revealing background to this thinker's work on the concept of the "nation," an element that has not been recognized in research on Renan.

Keywords: reception, religion, nineteenth century, gaiety, youth.

Nicolas LE CADET, « Le “repertoyre” de Saint-Victor et la bibliothèque anti-théologastre de Rabelais (*Pantagruel*, chap. VII) »

L'article montre de nouveaux points de convergence entre le « repertoyre » de Saint-Victor et deux œuvres du début du XVI^e siècle : les *Epistolæ obscurorum virorum* et *La Farce des théologastres*. Il souligne aussi combien chacune d'entre elles, loin d'être isolée, charrie avec elle un ensemble d'opuscules satiriques que Rabelais semble avoir bien connus. Les 139 titres de l'édition de 1542 sont reproduits en annexe – avec entre crochets leur date d'apparition – et accompagnés d'un commentaire.

Mots-clés : liste, sources, théâtre, néo-latin, théologiens, Sorbonne, Cologne, Reuchlin, Ulrich von Hutten, Louis de Berquin.

Nicolas LE CADET, “*The ‘repertoyre’ of Saint-Victor and Rabelais’s ‘anti-théologastre’ library (Pantagruel, chapter vii)*”

This article demonstrates new points of convergence between the “repertoyre” of Saint-Victor and two works from the beginning of the sixteenth century: the Epistolæ obscurorum virorum and La Farce des théologastres. It also highlights the extent to which each of them, far from being isolated, brings with it a set of satirical works that Rabelais seems to have known well. The 139 titles from the 1542 edition are reproduced in the appendix—with their publication date in square brackets—and accompanied by a commentary.

Keywords: list, sources, theater, Neo-Latin, theologians, Sorbonne, Cologne, Reuchlin, Ulrich von Hutten, Louis de Berquin.

Elizaveta LYULEKINA, « *Nulla tuum exemplum romanarum matronarum secuta est*. La légende de Lucrèce comme source possible de l'épisode de la haute dame de Paris (*Pantagruel*, XXI-XXII) »

Depuis l'Antiquité, on considérait Lucrèce, une noble femme romaine violée par Sextus Tarquin, comme le modèle ultime de la chasteté féminine, mais, à partir du Moyen Âge, les motifs de son suicide furent régulièrement mis en question. Cet article retrace les enjeux du vif débat sur la vertu de la Romaine et montre, à travers une analyse intertextuelle des chapitres XXI et XXII du *Pantagruel*, l'influence de différentes versions de la légende de Lucrèce sur l'épisode de la haute dame de Paris.

Mots-clés : adultère, critique, exemplarité, féminisme, intertextualité, Italie, viol.

Elizaveta LYULEKINA, “Nulla tuum exemplum romanarum matronarum secuta est. *The legend of Lucretia as a possible source for the episode of the Lady of Paris* (Pantagruel, XXI-XXII)”

Since ancient times, Lucretia, a noble Roman woman raped by Sextus Tarquinius, was considered to be the ultimate model of female chastity, but from the Middle Ages onward the motives for her suicide were regularly called into question. This article retraces the issues of the lively debate on the virtue of this Roman woman and shows, through an intertextual analysis of chapters XXI and XXII of Pantagruel, the influence of different versions of the legend of Lucretia on the episode of the Lady of Paris.

Keywords: adultery, criticism, exemplarity, feminism, intertextuality, Italy, rape.

Carine ROUDIÈRE-SÉBASTIEN, « Nouveau regard sur la bibliothèque de Jean Corone, lecteur-commentateur humaniste de Pamiers »

La découverte d'un ex-libris de Jean Corone sur l'exemplaire toulousain de la *Topographia antiquæ Romæ* de Marliani invite à relire son travail de lecteur et d'imprimeur dans les villes protestantes de Pamiers et Montauban au début du XVI^e siècle. Ses annotations et soulignements témoignent de l'intérêt porté à l'entreprise éditoriale de Rabelais plus encore peut-être qu'au contenu historique de l'ouvrage.

Mots-clés : filigrane, reliure, annotations, traduction, cursive latine, incunable, épître-dédicace, Toulouse, bibliothèque, Rome.

Carine ROUDIÈRE-SÉBASTIEN, “A new look at the library of Jean Corone, the humanist reader-commentator of Pamiers”

The discovery of an ex-libris by Jean Corone on the Toulouse copy of Marliani's Topographia antiquæ Romæ invites us to reread his work as a reader and printer in the Protestant cities of Pamiers and Montauban in the early sixteenth century. His annotations and underlinings testify more, perhaps, to the interest in Rabelais's publishing company than to the historical content of the book.

Keywords: watermark, binding, annotations, translation, cursive Latin, incunabula, dedicatory epistle, Toulouse, library, Rome.

Elsa KAMMERER, « La première transposition allemande de Rabelais observable *in vivo*. Enjeux d'une Anthologie bilingue commentée du *Gargantua* et de la *Geschichtsbrieff* de J. Fischart (1575) »

L'article présente les enjeux de la mise en regard du *Gargantua* et de sa première transposition en langue étrangère, la *Geschichtsbrieff* de J. Fischart

(1575) : contribution à l'histoire de la réception européenne de la geste rabelaisienne, meilleure évaluation du texte allemand comme d'un « à la manière de » Rabelais, observation *in vivo* d'une pratique renaissante de traduction-transposition, mais aussi proposition d'un possible protocole éditorial pour les « traductions » du XVI^e siècle.

Mots-clés : littérature allemande, Strasbourg, érudition, facétie, Till l'Espiègle.

Elsa KAMMERER, "*The first German transposition of Rabelais observable in vivo. Issues of a commented bilingual anthology of Gargantua and Fischart's Geschichtsschrift (1575)*"

This article looks at the issues involved in comparing Gargantua with its first transposition into a foreign language, Johann Fischart's Geschichtsschrift (1575): the anthology offers a contribution to the history of the European reception of Rabelais's work, a better evaluation of the German text as being "in the style of" Rabelais, an in vivo observation of a re-emerging practice of translation-transposition, and also a possible editorial protocol for "translations" of the sixteenth century.

Keywords: German literature, Strasbourg, erudition, humor, Till Eulenspiegel.

André GERVAIS, « Qu'y a-t-il entre l'artiste et le moine ? Dada. À propos de Marcel Duchamp et François Rabelais »

C'est à partir d'une comparaison (« La vie d'un artiste est comme la vie d'un moine, d'un moine obscène, si vous voulez, c'est très rabelaisien. ») que cela s'enclenche et va de « C'est une ordination » à « Dada, c'est un esprit ». C'est en 1959 que ce *passage*, par allusion à l'œuvre, voire à la personne, de Rabelais, devient explicite dans l'œuvre de Duchamp qui a fréquenté à l'époque le mouvement Dada aux États-Unis et en France. Cet article en recueille les articulations.

Mots-clés : Max Ernst, Hans Richter, Pierre de Massot, Gustave Eiffel, correspondance.

André GERVAIS, "*What do an artist and a monk have in common? Dada. On Marcel Duchamp and François Rabelais*"

The starting point of this discussion is a comparison ("The life of an artist is like the life of a monk, of an obscene monk, if you like, it's very Rabelaisian"), which leads from the comment "It's an ordination" to "Dada is a spirit." It was in 1959 that this point of transmission, by allusion to Rabelais's work, and even to Rabelais as an individual, became explicit in the work of Duchamp, who at the time was involved in the Dada movement in the United States and in France. This article pursues the connections made by this discussion.

Keywords: Max Ernst, Hans Richter, Pierre de Massot, Gustave Eiffel, correspondence.

Julien CHAUFFOUR, « Albert Robida, illustrateur et imitateur de Rabelais »

Quand Albert Robida entreprend d'illustrer les *Œuvres de Rabelais*, il a déjà écrit et illustré quatre romans satiriques. C'est pour lui la quête du sens littéraire de l'œuvre et un travail de reconstitution historique. Albert Robida illustre donc Rabelais avec une affinité profonde pour cette forme de satire. Dans ses productions périodiques et dans ses anticipations satiriques, Albert Robida emploie sa connaissance de la geste pantagruélique pour se faire imitateur de Rabelais.

Mots-clés : Gustave Doré, Maurice Chevais, Octave Uzanne, romans d'anticipation, littérature de jeunesse.

Julien CHAUFFOUR, "*Albert Robida, illustrator and imitator of Rabelais*"

When Albert Robida set out to illustrate the Œuvres de Rabelais, he had already written and illustrated four satirical novels. He approached this task as a search for the literary meaning of the work and as a work of historical reconstruction. Robida therefore illustrated Rabelais with a deep affinity for this form of satire. In his periodical publications and in his satirical science fiction works, Robida used his knowledge of the Pantagruel works to become an imitator of Rabelais.

Keywords: Gustave Doré, Maurice Chevais, Octave Uzanne, science fiction, children's literature.

Romain MENINI, « "Ouvrage tel que les faisoit Dædalus". Note sur l'épître-préface au *Testament de Cuspidius* »

L'épître-préface à l'édition des apocryphes *Testament de Cuspidius* et *Contrat de vente* est un logogriphe où Rabelais a pesé chaque clin d'œil allusif, comptant sur le discernement lettré de son destinataire Amaury Bouchard. L'article revient sur certaines des lectures partagées (Poliziano, Budé, Érasme) qui fondent la connivence des deux juristes érudits.

Mots-clés : Sébastien Gryphe, Dédale, automates, forgerie, néolatin, grec.

Romain MENINI, "*A work such as Daedalus made'. A note on the epistle-preface to the Testament de Cuspidius*"

The epistle-preface to the edition of the apocryphal works Le Testament de Cuspidius and Le Contrat de vente is a crafted and obscure text in which Rabelais carefully placed each allusion, counting on the widely read discernment of its recipient Amaury Bouchard. This article returns to some of the shared readings (Poliziano, Budé, Erasmus) that were the foundation of the relationship between the two learned legal specialists.

Keywords: Sébastien Gryphe, Daedalus, automata, forgery, Neo-Latin, Greek.

Claude LA CHARITÉ, « Rabelais et la “terreur Panice” selon Politien »

Dans l'édition des *Opera* de Politien parue chez Gryphe en 1536, on trouve une entrée d'index remaniée, *Panici terrores* (« terreurs paniques ») qui renvoie à la miscellanée XXVIII de l'humaniste italien et qui fait directement écho à la « terreur Panice » dont Rabelais offrait la première attestation en français au chap. XLIII de *Gargantua*. Tout indique que cette variante est le fait de Rabelais lui-même qui apporte ainsi la touche finale à son travail éditorial sur Politien.

Mots-clés : Pan, peur, passions, Érasme, manchette.

Claude LA CHARITÉ, “*Rabelais and the ‘Panici terrores’ of Poliziano*”

In the edition of Poliziano's Opera published by Gryphe in 1536, there is a revised index entry, “Panici terrores” (“Pan-like terrors”) which refers to this Italian humanist's miscellaneous work no. xxviii, and which directly echoes the “Terreur Panice,” of which Rabelais provided the first example in French in Gargantua chapter xliii. Everything suggests that this variant is the work of Rabelais himself, in putting the final touch to his editorial work on Poliziano.

Keywords: Pan, fear, passions, Erasmus, marginalia.

Raphaël CAPPELLEN, « Euripide et le suicide de Lédà (*Tiers Livre*, LI) »

La mention de Lédà dans la liste des pendus du chapitre LI du *Tiers Livre* n'est pas une erreur ; elle montre que Rabelais connaissait la destinée du personnage telle qu'elle est révélée dans *Hélène* d'Euripide.

Mots-clés : philologie, sources grecques, tragédie antique, mythologie, Pantagruelion.

Raphaël CAPPELLEN, “*Euripides and the suicide of Leda (Tiers Livre, LI)*”

The mention of Leda in the list of people who have been hanged in chapter LI of Le Tiers Livre is not a mistake; it shows that Rabelais knew the fate of this character as it is revealed in Euripides's Helen.

Keywords: philology, Greek sources, ancient tragedy, mythology, Pantagruelion.

Olivier PÉDEFLOUS, « En marge des paroles gelées. Rabelais, Platon et Ammonius »

Cette note propose d'ajouter aux vastes lectures de Rabelais une source méconnue, Ammonius, commentateur d'Aristote du ^ve siècle, qui avait été pressentie par la critique rabelaisienne. Grâce à l'étude de notes marginales de deux éditions aldines de Platon qui ont appartenu à Rabelais et conservées

à Montpellier, on propose d'apporter de nouveaux éléments au dossier de la théorie du signe chez Rabelais et à l'épisode des paroles gelées. Il y a bien une pensée du logos chez Rabelais.

Mots-clés : sémiologie, cratylisme, *marginalia*, philosophie, hellénisme, bibliothèque, platonisme, autographe, Montpellier.

Olivier PÉDEFLOUS, “*In the margins of frozen words: Rabelais, Plato, and Ammonius Hermiacæ*”

This note proposes to add to the vast readings of Rabelais a little-known source, Andrea Ammonio, a fifth-century Aristotle commentator, who had been foreseen by Rabelaisian critics. Thanks to the study of notes in the margins in two editions of Plato from the Aldine Press, which belonged to Rabelais and were kept in Montpellier, I propose to contribute new elements to the theory of the sign in Rabelais's work, and to the episode of frozen words. This work does indeed contain a reflection on logos.

Keywords: semiology, Cratylism, marginalia, philosophy, Hellenism, library, Platonism, autograph manuscript, Montpellier.

Kees MEERHOFF, « L'indignation pédagogique d'un lecteur de Rabelais (vers 1545) »

Dans son commentaire à l'*Éthique à Nicomaque*, l'humaniste J.-L. d'Estrebay renvoie en passant à « un certain François » et compare les écrits de ce dernier à ceux d'Apulée et de Lucien. Ce passage atteste à la fois le succès des romans de Rabelais et la réprobation qu'il suscite auprès de certains doctes.

Mots-clés : Barthélemy Aneau, collègue Sainte-Barbe, Aristote, réception, rhétorique.

Kees MEERHOFF, “*The pedagogical indignation of a reader of Rabelais (circa 1545)*”

In his commentary on the Nicomachean Ethics, the humanist Jacques-Louis d'Estrebay casually referred to “a certain François” and compared his writings to those of Apuleius and Lucian. This passage attests both to the success of the novels of Rabelais and the disapproval it provokes among certain scholars.

Keywords: Barthélemy Aneau, Collège Sainte-Barbe, Aristotle, reception, rhetoric.

Raphaël CAPPELLEN, « “À Troye, par Loys que ne se meur point”, l'imprimeur des *Œuvres* de 1556 (NRB 59) »

Article sans intérêt malgré ses prétentions affichées, qui démontre péniblement que l'intrigante adresse troyenne de ces *Œuvres* de 1556 cache en réalité

l'atelier lyonnais de Claude Marchant. Certains jours, le lecteur ferait mieux de rester couché de bonne heure.

Mots-clés : Troie, Lyon, éditions, lettrines, histoire du livre, Charles Nodier.

Raphaël CAPPELEN, “‘À Troye, par Loys que ne se meur point’. The printer of the Œuvres of 1556 (NRB 59)”

An article of no account, despite its stated claim, which painfully demonstrates that the intriguing Trojan address of these Œuvres of 1556 actually conceals the workshop of Claude Marchant in Lyon. Some days, the reader would do better to go to bed early.

Keywords: Troy, Lyon, editions, drop capitals, history of the book, Charles Nodier.